

## LEVÉLVÁLTÁS

**az Európai Gazdasági Közösség és a Svájci Államszövetség között, a Közösség tagállamainak a csalások megelőzéséért felelős hatóságai és az illetékes svájci hatóságok közötti közvetlen együttműködés megalapozásáról**

1 sz. levél.

Uram!

Van szerencsém hivatkozni a Svájc és az Európai Közösségek Bizottsága közötti, a bor hatósági ellenőrzéséért felelős szolgálatok közötti együttműködésről szóló megbeszélésekre.

Az Európai Gazdasági Közösség nagyra becsülné Svájc megerősítését arra vonatkozóan, hogy megállapodás született a következőkről:

1. Svájc és az Európai Gazdasági Közösség (a továbbiakban: a Közösség) az e levélre érkező válaszlevél keltétől számított legfeljebb 60 nap múlva értesítik egymást a következők nevéről, címéről, telefon és telex számáról:

- a) a bor hatósági ellenőrzéséért felelős és az/azok más országbeli megfelelőjével/megfelelőivel történő információcserére felhatalmazott szolgálat/szolgálatok;
- b) az a) pontban említett szolgálat kérésére elemzések elvégzésére felhatalmazott hivatalos laboratórium vagy laboratóriumok.

E szolgálatokat és laboratóriumokat Svájcban a svájci kormány jelöli ki, a Közösségben pedig az egyes tagállamok kormányai.

A fenti b) pontban említett laboratóriumokat elemzésekre vagy más közlemények kiadására annak az államnak a szolgálatai kérik fel, amelyben a laboratórium található.

Svájc és a Közösség a lehető leggyorsabban értesítik egymást a szolgálatok és laboratóriumok így összeállított jegyzékének bármilyen változásáról.

2. Ha az 1. pont a) alpontjában említett svájci szolgálat megállapítja:

- hogy a Közösség valamely tagállamából származó vagy onnan szállított, borágazati termék nem felel meg a Közösség vagy a származási tagállam rendelkezéseiben megállapított szabványoknak, és
- ez a meg nem felelés a Közösség egy vagy több tagállamának különleges érdekében áll,

haladéktalanul tájékoztatja annak a tagállamnak megfelelő szolgálatát, amelyből a terméket szállították, és – ha az más tagállamból származik – a származási tagállamét. Ha a terméket a Svájcban a Közösségbe történő kivitelre szánják, arról a svájci szolgálat a rendeltetési tagállam megfelelő szolgálatát is tájékoztatja.

3. Ha az 1. pont a) alpontjában említett közösségi tagállam szolgálata megállapítja:

- hogy a Svájcban származó vagy onnan szállított, borágazati termék nem felel meg Svájc vagy – adott esetben – a származási ország rendelkezéseiben megállapított szabványoknak, és
- és ez a meg nem felelés Svájcnak különleges érdekében áll,

haladéktalanul tájékoztatja Svájc megfelelő szolgálatát, és – ha a termék valamely közösségi tagállamból származik – a származási tagállamét.

4. A fenti 2. és 3. pontban említett közleményhez olyan okmányokat kell mellékelni, mint például a származási vagy eredetiségi igazolások, elemzési eredmények, címkék és kísérő okmányok a szóban forgó termék:
  - összetételéről és érzékszervi jellemzőiről,
  - jelöléséről és kisereléséről,
  - előállítására és értékesítésére vonatkozó szabályok betartásáról.
5. Az 1. pont a) alpontjában említett szolgálatok felkérhetik egymást:
  - kétség esetén a kísérő okmányok, a kereskedelmi okmányok és a be- és kiléptetési nyilvántartások ellenőrzésére,
  - azon esetekben, ahol csalás gyanúja áll fenn, az 1. pont b) alpontjában említett laboratórium illetékes szolgálaton keresztül történő utasítására, hogy az a szóban forgó áruminta elemző és érzékszervi vizsgálatát elvégezze.
6. A fenti 2–5. pont alapján információt vagy felkérést kapó szolgálat vagy laboratórium a lehető leggyorsabban intézkedik. Olyan esetekben, ahol a kérelem teljes egészében vagy részben nem teljesíthető, az érintett szolgálat – az indok megjelölésével – haladéktalanul tájékoztatja a megkereső szolgálatot.

A fenti 2–5. pont alapján váltott információ bizalmas. Az nem közölhető más személlyel, mint akinek Svájcban, a tagállamokban vagy az Európai Közösségek Bizottságában betöltött hivatalából eredő kötelezettségeinél fogva, e megállapodás végrehajtásának érdekében kötelessége annak birtokában lenni, kivéve a svájci törvényalkotás vagy az érintett közösségi tagállam jogszabályai szerint a csalás vagy a hamis jogcím eseteit, amikor is az ilyen információ közölhető az annak birtoklására megfelelően felhatalmazott más hatóságokkal.

7. Svájc és a Közösség értesítik egymást a borágazat azon jelenlegi és jövőbeni törvényeiről és rendelkezéseiről, amelyek a bort ellenőrző hivatalos szolgálatok munkája szempontjából lényegesek. A fent említett rendelkezések értelmezése szempontjából különösen lényeges jogerős közigazgatási és jogi határozatokról szintén küldhető értesítés.
8. Ez a megállapodás egyrészt azokra a területekre vonatkozik, amelyekre az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződést alkalmazni kell, a Szerződésben megállapított feltételek mellett, másrészt a Svájci Államszövetség területére.

A megállapodás a Liechtensteini Hercegségben addig szintén hatályos, amíg a hercegség vámunió szerződéssel a Svájci Államszövetséghez kapcsolódik.

9. E megállapodás a válaszlevél időpontjától számított 30 nap múlva lép hatályba.

A megállapodás egyéves felmondási idővel, írásban bármikor megszüntethető.

Lekötelezne, ha megerősítené, hogy Kormánya egyetért a fentiekkel.

Tisztelt Uram, kérem fogadja őszinte nagyrabecsülésemet.

*az Európai Közösségek Tanácsa nevében*

## 2. sz. levél

Uram!

Van szerencsém igazolni, a mai napon kelt, alábbi szövegű levelének kézhezvételét:

„Van szerencsém hivatkozni a Svájc és az Európai Közösségek Bizottsága közötti, a bor hatósági ellenőrzéséért felelős szolgálatok közötti együttműködésről szóló megbeszélésekre.

Az Európai Gazdasági Közösség nagyra becsülné Svájc megerősítését arra vonatkozóan, hogy megállapodás született a következőkről:

1. Svájc és az Európai Gazdasági Közösség (a továbbiakban: a Közösség) az e levélre érkező válaszlevél keltétől számított legfeljebb 60 nap múlva értesítik egymást a következők nevééről, címéről, telefon és telex számáról:

- a) a bor hatósági ellenőrzéséért felelős és az/azok más országbeli megfelelőjével/megfelelőivel történő információcserére felhatalmazott szolgálat/szolgálatok;
- b) az a) pontban említett szolgálat kérésére elemzések elvégzésére felhatalmazott hivatalos laboratórium vagy laboratóriumok.

E szolgálatokat és laboratóriumokat Svájcban a svájci kormány jelöli ki, a Közösségben pedig az egyes tagállamok kormányai.

A fenti b) pontban említett laboratóriumokat elemzésekre vagy más közlemények kiadására annak az államnak a szolgálatai kérik fel, amelyben a laboratórium található.

Svájc és a Közösség a lehető leggyorsabban értesítik egymást a szolgálatok és laboratóriumok így összeállított jegyzékének bármilyen változásáról.

2. Ha az 1. pont a) alpontjában említett svájci szolgálat megállapítja:

- hogy a Közösség valamely tagállamából származó vagy onnan szállított, borágazati termék nem felel meg a Közösség vagy a származási tagállam rendelkezéseiben megállapított szabványoknak, és
- ez a meg nem felelés Közösség egy vagy több tagállamának különleges érdekében áll,

haladéktalanul tájékoztatja annak a tagállamnak megfelelő szolgálatát, amelyből a terméket szállították, és – ha az más tagállamból származik – a származási tagállamét. Ha a terméket a Svájcban a Közösségbe történő kivitelre szánják, arról a svájci szolgálat a rendeltetési tagállam megfelelő szolgálatát is tájékoztatja.

3. Ha az 1. pont a) alpontjában említett közösségi tagállam szolgálata megállapítja:

- hogy a Svájcban származó vagy onnan szállított, borágazati termék nem felel meg Svájc vagy – adott esetben – a származási ország rendelkezéseiben megállapított szabványoknak, és
- és ez a meg nem felelés Svájcnak különleges érdekében áll,

haladéktalanul tájékoztatja Svájc megfelelő szolgálatát, és – ha a termék valamely közösségi tagállamból származik – a származási tagállamét.

4. A fenti 2. és 3. pontban említett közleményhez olyan okmányokat kell mellékelni, mint például a származási vagy eredetiségi igazolások, elemzési eredmények, címkék és kísérő okmányok a szóban forgó termék:

- összetételéről és érzékszervi jellemzőiről,
- jelöléséről és kisereléséről,
- előállítására és értékesítésére vonatkozó szabályok betartásáról.

5. Az 1. pont a) alpontjában említett szolgálatok felkérhetik egymást:
- kétség esetén a kísérő okmányok, a kereskedelmi okmányok és a be- és kiléptetési nyilvántartások ellenőrzésére,
  - azon esetekben, ahol csalás gyanúja áll fenn, az 1. pont b) alpontjában említett laboratórium illetékes szolgálaton keresztül történő utasítására, hogy az a szóban forgó áruminta elemző és érzékszervi vizsgálatát elvégezze.
6. A fenti 2–5. pont alapján információt vagy felkérést kapó szolgálat vagy laboratórium a lehető leggyorsabban intézkedik. Olyan esetekben, ahol a kérelem teljes egészében vagy részben nem teljesíthető, az érintett szolgálat – az indok megjelölésével – haladéktalanul tájékoztatja a megkereső szolgálatot.

A fenti 2–5. pont alapján váltott információ bizalmas. Az nem közölhető más személlyel, mint akinek Svájcban, a tagállamokban vagy az Európai Közösségek Bizottságában betöltött hivatalából eredő kötelezettségeinél fogva, e megállapodás végrehajtásának érdekében kötelessége annak birtokában lenni, kivéve a svájci törvényalkotás vagy az érintett közösségi tagállam jogszabályai szerint a csalás vagy a hamis jogcím eseteit, amikor is az ilyen információ közölhető az annak birtoklására megfelelően felhatalmazott más hatóságokkal.

7. Svájc és a Közösség értesítik egymást a borágazat azon jelenlegi és jövőbeni törvényeiről és rendelkezéseiről, amelyek a bort ellenőrző hivatalos szolgálatok munkája szempontjából lényegesek. A fent említett rendelkezések értelmezése szempontjából különösen lényeges jogerős közigazgatási és jogi határozatokról szintén küldhető értesítés.
8. Ez a megállapodás egyrészt azokra a területekre vonatkozik, amelyekre az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződést alkalmazni kell, a Szerződésben megállapított feltételek mellett, másrészt a Svájci Államszövetség területére.

A megállapodás a Liechtensteini Hercegségben addig szintén hatályos, amíg a hercegség vámunió szerződéssel a Svájci Államszövetséghez kapcsolódik.

9. E megállapodás a válaszlevél időpontjától számított 30 nap múlva lép hatályba.

A megállapodás egyéves felmondási idővel, írásban bármikor megszüntethető.

Lekötelezne, ha megerősítené, hogy Kormánya egyetért a fentiekkel.”

Van szerencsém megerősíteni, hogy Kormányom egyetért az Ön levelében foglaltakkal.

Tisztelt Uram, kérem fogadja őszinte nagyrabecsülésemet.

*a Svájci Államszövetség Kormánya nevében*

---